



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ «Комп'ютерна лексикографія і переклад»

Ступінь вищої освіти *Бакалавр*
Спеціальність *035 Філологія*
Освітня програма «*Англійська мова та друга іноземна*»
«*Німецька мова та друга іноземна*»

Рік навчання *2*, семестр *3*
Форма навчання *денна, заочна*
Кількість кредитів ЄКТС *4*
Мова викладання *українська*

Лектор курсу
Контактна інформація
лектора (e-mail)
Сторінка курсу в eLearn

Доктор пед. наук, професор Амеліна Світлана Миколаївна
amelina@nubip.edu.ua

<http://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=744>

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Програма курсу «Комп'ютерна лексикографія і переклад» призначається для студентів другого курсу спеціальності «Філологія».

Метою дисципліни є ознайомлення студентів з основними видами лексикографічних джерел і можливостями використання електронних словників, тезаурусів, глосаріїв, лінгвістичних корпусів, баз даних як допоміжних засобів у процесі перекладу.

До основних **завдань** належать: ознайомлення студентів з основними поняттями комп'ютерної лексикографії, принципами складання словників, принципами організації лексикографічної інформації в електронних системах; розгляд видів і різновидів словників; вивчення типів словникової інформації; формування практичних навичок та вмій користування електронними словниками, лінгвістичними корпусами і базами даних; відпрацювання умій і навичок роботи з системами обробки комп'ютерної лексикографічної інформації та використання теоретичних положень лексикографії для вирішення практичних професійних завдань.

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 14. Здатність використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, а також володіти прийомами забезпечення якості перекладу.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 21. Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу.

СТРУКТУРА КУРСУ

Тема	Години (лекції/лабораторні, практичні, семінарські)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
1 семестр				
Модуль 1. Вступ до комп'ютерної лексикографії				
Тема 1. Основні поняття комп'ютерної лексикографії	2/2	Розуміти основні поняття комп'ютерної лексикографії	Тести	15
Тема 2. Категорії електронних словників	2/4	Розрізняти категорії електронних словників	Практична робота	20
Тема 3. Електронні лінгвістичні корпуси	2/4	Знати основні електронні корпуси мов, які вивчаються	Практична робота	15
Тема 4. Термінологічні бази даних	2/4	Уміти здійснювати пошук у електронних термінологічних базах даних	Тести	20
Модульна контрольна робота 1	- / 2			30
Усього за змістовий модуль 1	8 / 16			100
Модуль 2. Лексикографічні джерела мережі Інтернет				
Тема 5. Електронні енциклопедичні джерела інформації	2/4	Знати особливості електронних енциклопедій. Уміти їх використовувати для отримання додаткової інформації.	Практична робота	20
Тема 6. Електронні лексикографічні	2/4	Уміти здійснювати пошук на порталах зарубіжних	Практична робота	15

проекти зарубіжних університетів		університетів, які надають безкоштовний доступ.		
Тема 7. Глосарії як допоміжний засіб у діяльності перекладача	2/ 2	Уміти використовувати наявні у мережі Інтернет глосарії у процесі перекладу.	Практична робота	15
Тема 8. Тезауруси, бази даних, семантичні мережі	2/2	Уміти використовувати тезауруси, бази даних, семантичні мережі Інтернету для отримання додаткової інформації у процесі перекладу	Тести	20
Модульна контрольна робота 2	-/ 2			30
Усього за змістовий модуль 2	8/14			100
Усього за 1 семестр 16 / 30				70
Екзамен				30
Усього за курс				100

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<i>Політика щодо дедлайнів та перекладання:</i>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
<i>Політика щодо академічної доброчесності:</i>	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу.
<i>Політика щодо відвідування:</i>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Амеліна С.М., Тарасенко Р.О. Комп'ютерна лексикографія і переклад: навч. посіб / Видання 2-ге, перероблене і доповнене. К.: ФОП Ямчинський О.В., 2022. 348 с.
2. Безруков А.В. Практикум з комп'ютерної лексикографії і перекладу науково-технічної літератури. Дніпро, 2020. 63 с.
3. Калимон Ю. Комп'ютерна лексикографія: виклики та перспективи. Актуальні питання іноземної філології. 2019. № 10. С. 112–118.
4. https://en.wikipedia.org/wiki/Brown_Corpus
5. <https://www.multitran.com/>
6. <https://www.britannica.com/>
7. <https://www.thesaurus.com/>
8. <https://www.merriam-webster.com/>
9. <http://www.mova.info/>
10. <https://vocabularies.unesco.org/browser/thesaurus/en/>
11. <https://iate.europa.eu/home>